

Hesse

Gen
Toleranz die man
bildet sie nicht an
Nur wenn man
Toleranz die man
Nur wenn man

漫游者寄宿所：黑塞诗选

[德] 赫尔曼·黑塞 著 Hermann Hesse | 敏凡 译

诗画一体的黑塞 童话般美好的世界

全球青年口耳相传 被阅读最多的德语作家 诺贝尔文学奖得主
作为诗人，没有绘画我也许走不了那么远。——黑塞



世纪出版集团 上海人民出版社

Hesse

漫游者寄宿所：黑塞诗选

[德] 赫尔曼·黑塞 著 欧凡 译

世纪出版集团 上海人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

漫游者寄宿所: 黑塞诗选 / (德) 墨塞 (Hesse, H.)

著: 欧凡译. —上海: 上海人民出版社, 2012

书名原文: Songs of Palmer

ISBN 978-7-208-10837-0

I. ①漫… II. ①黑…②欧… III. ①诗集—德国—
现代 IV. ① I516.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 142932 号

责任编辑 王 玲

装帧设计 Cédric Allemann



世纪文景

漫游者寄宿所: 黑塞诗选

[德] 赫尔曼·黑塞 著

欧凡 译

出 版 世纪出版集团 上海人民出版社

(200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc)

出 品 世纪出版股份有限公司 北京世纪文景文化传播有限责任公司

(100013 北京朝阳区东土城路8号林达大厦A座4A)

发 行 世纪出版股份有限公司发行中心

印 刷 北京中科印刷有限公司

开 本 787×1092毫米 1/32

印 张 7.5

插 页 2

字 数 80,000

版 次 2013年1月第1版

印 次 2013年1月第1次印刷

I S B N 978-7-208-10837-0/1·1033

定 价 39.80元

译者序

最初读到黑塞的诗主要是他早年的作品。充盈在他诗句之中的青少年时代心灵的流浪、彷徨与渴求激起了我难抑的身世之感。追随我一生的青涩的少年情怀似乎都在这些朴实的小诗中找到了知音。我怀着满心的欣慰和喜爱，带着几分敬羨，也带着几分冒昧，开始译起了黑塞的诗。

随着读到更多黑塞的作品，我对诗人也景慕日深。像黑塞这样一位饱学、温静、淡泊、追求精神上的和谐与美的人，却难逃两次世界大战前

后来自政治和社会充满暴力的折磨。它们带给他的痛苦肯定更逾常人。但黑塞最令人钦佩的是他总能遵循理性的指引，从不失去耐心。因此他从未失去对生命的热爱，从不忘在生活中发现“一切值得谛听和凝视的”事物。他自述说：“有三种强大的因素终身影响着我，完成了我的教育。其一是家庭里的基督精神和完全非民族主义的氛围，其二是伟大的中国哲人的书，其三是我惟一信任景仰感激的历史学家雅各布·布克哈特（布克哈特著有《意大利文艺复兴时期的文化》、《希腊文化史》等，黑塞曾为前者写过评论，盛赞其学其人。布克哈特的另一位崇拜者是尼采。）。”（《战争与和平》新版前言）。黑塞诗中的坚韧、从容和心有所属正是教育了他的这三大因素的生动展现。

黑塞的诗集其实是一部完整的，甚至无可替

代的自传。集中记录了他个人成长过程中的挣扎，融入了他本人和他的时代的思想感情。（“你将重见，在这些诗页， / 自我少年的峥嵘岁月以来 / 那些曾感动我愉悦我的一切， / 那些逝去的一鳞半苔， / 留自我的沉思和幻梦， / 留自我的祈祷、追求和苦情多多。……宅于这数千诗行 / 有一朵盛开的生命，一度如许诱人。”——《诗集赠友人》）他强调个人灵魂的尊严和对一个精神家园的渴望。所以他寄情山水、流连艺术，对一草一木、一幅画、一支曲子都“学会了深深的爱”。这绝不是标新立异或自命清高，而是他从身处的 20 世纪上半叶的精神危机中（“人们不再祈祷，不知有神， / 冷漠地漫步在尘埃之中”——《荷尔德林颂》）砥砺而出的一个保持独立与清醒、不让自己“冷漠地漫步在尘埃之中”的抵抗纲领。抵抗这一危机，同时，更具独特意义地，抵抗正在肆虐全世界思

想界的两大世界病 —— 技术狂和民族主义狂 ——
被黑塞视为毕生的任务。（《歌德奖答谢词》）

黑塞深知，他对时代潮流和世界病的抵抗是“以个体反抗全体、以质反抗量、以心灵反抗物质”（《1933年7月日记选》）。他在《歌德奖答谢词》中说：“我的力量就像是江河里的一小股波浪。”如今，战争的狂潮恶浪已逝，这一小股波浪所代表的意义却连同他的诗句长留人间，成为人类一项值得珍视的精神遗产。

我们今天的时代，面临的危机比黑塞的时代丝毫不见缓和。世界性的危机换了面目，改了角色，但却本质依旧，甚至因为更隐蔽而更具威胁。作为整体的一部分，我们所处的社会自然不能幸免。可以说，我们在这整体的危机中，还得多加

上一份从传统到现代蜕变的煎熬。因此我们受自时代浪潮的冲击可说因其异质性而倍加猛烈。我们的迷失、我们的彷徨可说更远，更深。这一切都使我们对一个精神家园的渴求更为殷切。在这殷切之中，黑塞的诗带给我们的是无尽的安慰与勇气：一切心灵有所追求的人都不会寂寞。只要我们锲而不舍，像黑塞那样永远保持清醒和一颗热爱的心，我们终有一天会站在亲手建立起来的精神家园之前。

也许我们会比任何时代任何国度的人更加辛苦更加劳累，因为我们踏上的是—条更绵远更艰辛的旅途。每当我读到黑塞在《暮蓝》中对暮天之蓝所作的一段描写时——你似蓝色的海，/ 幸运之舟下锚于斯，/ 暂享极乐的栖憩。/ 浆叶上，淅沥着尘愁的余滴。——我都会浮想联翩。我多么希望，

我的灵魂之舟能多几次这样的栖息来略舒身心的
劳顿；我也多么希望，滴自我浆叶的尘愁余沥能
多几分明日的希望。

目 录

1 译者序

诗歌选

3 诗集赠友人

5 乡村的傍晚

6 青年时代的逃亡

7 春天

8 暮蓝

9 轻云

12 原野上……

13 桦树

16 伊丽莎白

17 夜间

- 20 夜（1）
- 21 在北方
- 24 黑森林
- 26 漫游者寄宿所
- 28 陌生的城
- 29 神庙
- 31 余音
- 32 我的苦痛
- 33 梦
- 36 孤寂的夜
- 37 手工学徒的小客栈
- 39 夜行
- 40 信
- 41 威尼斯小舟
- 44 夜吟
- 45 在雾中

- 47 很多时候
- 48 早春
- 49 春
- 52 二月的黄昏
- 53 夜（2）
- 54 六月多风的日子
- 55 夏尽
- 57 幸福
- 60 夜色中的山
- 61 独个儿
- 64 给一位中国歌女
- 65 命运
- 66 绽开的花枝
- 67 荷尔德林颂
- 69 观古埃及画展（节译）
- 72 给忧郁

- 73 暮色中的白玫瑰
- 74 给弟弟
- 76 就眠
- 77 春日
- 80 旅途的歌
- 81 无休无止
- 82 和平
- 84 体验新的生活
- 88 山中的日子
- 90 艰难时世寄友人
- 92 命运的关键时日
- 96 花、树和鸟
- 97 心的震栗
- 100 孤寂的晚上
- 101 迷失
- 103 战争进入第四年

- 104 向内的路
- 105 雨季
- 107 自白
- 108 咏书
- 109 盛开的花
- 112 夏夜
- 113 死亡兄弟
- 114 被修剪的橡树
- 116 晚秋漫步
- 120 三月
- 121 无常
- 123 乐园一梦
- 125 某处
- 128 朝圣者
- 130 亚伯死难之歌
- 136 九月

- 137 一只蓝蝴蝶
- 138 我知道有些人……
- 140 闻友人逝去
- 141 给少年时代的肖像
- 144 老去
- 145 日暮的屋群
- 148 夜雨
- 152 盛夏
- 153 回思
- 155 沉思
- 160 花的一生
- 164 一本诗集的题词
- 165 然而我们暗中向往……
- 166 闻笛
- 167 晚夏
- 169 重读《七月》和《美妙少年时》

- 171 阶段
- 173 珍重，世界夫人
- 175 在百仞园城堡
- 177 1944年10月
- 179 倾听
- 181 迎接和平
- 183 不眠之夜
- 184 即景
- 188 一个灰色的冬日
- 190 秋天的气息
- 191 三月的太阳
- 193 老人和他的手
- 195 一个梦
- 197 日本一处山谷中被风雨剥蚀的古老佛像
- 200 小童之歌
- 201 疲倦的黄昏

- 203 禅院的小和尚
- 204 千年以前
- 208 写在一个四月的夜晚
- 210 短歌
- 211 裂枝的嘎鸣
-
- 213 黑塞生平及创作年表